

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - 2Ki 18 - 20

לְכַרְמֵל יָשָׁר עָלָיו אֶלְכָּרְמֵל וְעַל כָּרְמֵל עָלָיו 2Ki18:1
 אֲוִיָּהוּ בְּשָׁנַת שְׁלֹשׁ בְּנֵי-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 מֶלֶךְ חִזְקִיָּה בֶן-אַחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

**1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El
 malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.**

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisra'El,
 that ChizeqiYah the son of Achaz king of Yahudah became king.

<18:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηε υἱῷ Ἡλα βασιλεῖ Ἰσραὴλ
 ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiō Ἐλα basilei Israēl
 And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,
 ebasileusen Ezekias huios Achaz basileōs Iouda.
 reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

מְלֶכֶת עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוּתוֹ וְעֶשְׂרִים
 וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַת-זְכַרְיָה׃

**2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w`es'rim
 wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.**

2Ki18:2 He was twenty-five years old when he became king,
 and he reigned twenty-nine years in Yerushalam;
 and his mother's name was Abi the daughter of ZekarYah.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
 a son being twenty and five years old He was in his taking reign,
 kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierusalēm,
 and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Abou thygatēr Zachariou.
 And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֲבִיו׃

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of אָבִיו,

<5> ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἠλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὁμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεύσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

5 en kyriō theō Israēl ēlpisen, kai met' auton ouk egenēthē homoios autō
In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him
en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou;
among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲדַבְּרָה
וְיִדְבַּק בְּיָדָהּ לֹא-סָר מֵאֲחֻרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to אֲשֶׁר; he did not depart from following after Him, but kept His commandments, which אֲשֶׁר had commanded Mosheh.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωσῆς·

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apestē opisthen autou
And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him,
kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusē;
and he kept his commandments, as many as YHWH gave charge to Moses.

וַיִּמְרֹד בְּמַלְכֵי-אַשּׁוּר וְלֹא עָבָדוּ:
זִהְיֶה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא יְשָׁכִיל
אֲשֶׁר אֲנִי אֲדַבְּרָה אֲנִי אֲדַבְּרָה

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil
wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And אֲשֶׁר was with him; in all the things which he went he prospered. And he rebelled against the king of Ashshur and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πάσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ·

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.
And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived.
kai ēthetēsen en tō basilei Assyriōn
And he annulled allegiance to the king of the Assyrians,
kai ouk edouleusen autō.
and he did not serve to him.

חֲהוּא-הִכָּה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עֲזָה
אֲשֶׁר אֲנִי אֲדַבְּרָה אֲנִי אֲדַבְּרָה

וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמְּגִדָּל עַד־עִיר מְבֻצָּרָה: פ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-'Azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim
`ad-'ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated the Philistines to Azah and its territory,
from the watchtower to fortified city.

8> αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης
καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs kai heōs horiou autēs
He struck the Philistines unto Gaza, and unto its border,
apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.
from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

אָזְמַח אֶת־בְּלֵי־עַרְבֵי־הַיָּם עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה
מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה

טוֹיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לְמֶלֶךְ הַזְּקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנֶסֶר
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּצַּר עָלֶיהָ:

9. way'hi bashanah har'bi'ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi'ith
I'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man'eser melek-'Ashshur `al-Shom'ron
wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 And it came to pass in the fourth year of King ChizeqiYahu –
it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisra'El, Shalmaneser
king of Ashshur came up against Shomron and lay siege to it.

9> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὠσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ)
ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν.

9 Kai egeneto en tō etei tō tetartō basilei Ezekia
And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah,
(autos eniautos ho hebdomos tō Ōsēe huiō Ēla
this is year the seventh of Hoshea son of Elah
basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian
king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria,
kai epoliorkei ep' autēn;
and assaulted it.

אָזְמַח אֶת־בְּלֵי־עַרְבֵי־הַיָּם עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה
מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה מִמְּגִדָּל עַד־עִיר־מְבֻצָּרָה

יַוִּי־לְכַדָּהּ מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשָּׁנָה־שִׁשִּׁי לְהַזְּקִיָּהוּ
הִיא שָׁנַת־תְּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן:

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh I'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` I'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChizeqiYah, - it was the ninth year of Hoshea king of Yisra'El, Shomron was captured.

<10> καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εἰζεκια (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ὠσηε βασιλεῖ Ἰσραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia

And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah - (autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia. this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

חלחש מלך-אַשור אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנְחֵם בְּחָלַח
וַיִּנְגַּל מֶלֶךְ-אַשׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנְחֵם בְּחָלַח
וַיִּנְגַּל מֶלֶךְ-אַשׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנְחֵם בְּחָלַח
וַיִּנְגַּל מֶלֶךְ-אַשׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנְחֵם בְּחָלַח

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w`arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Ashshur carried Yisra'El away to Ashshur, and put them in Chalach and on the Chabor, the river of Gozan, and in the cities of Maday,

<11> καὶ ἀπώκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ὀρη Μήδων,

11 kai apōkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious

And resettled the king of the Assyrians the Samaritan into Assyria, kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō Gōzan and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan, kai Orē Mēdōn, and in the mountains of the Medes;

יב על אשר לא-שמעו בקול יהוה אל-היהם ויעברו את-בריתו
את כל-אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו: פ

12. `al 'asher lo'-sham`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho 'eth kal-'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah w'lo' sham`u w'lo' `asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of יהוה their El, but transgressed His covenant, even all that Mosheh the servant of יהוה commanded; yea, they did not listen nor do it.

<12> ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ δούλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth' hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn

because they did not hearken to the voice of YHWH their El, kai parebēsan tēn diathēkēn autou, panta hosa eneteilato Mōusēs and they violated his covenant, all as much as he gave charge to Moses ho doulos kyriou, kai ouk ēkousan kai ouk epoiēsan.

the manservant of YHWH; and they did not hearken, and they did not do.

יג וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפְשֵׁם:

13. ub'ar'ba`es'reh shanah lamelek Chiz'qiYah`alah
San'cherib melek-'Ashshur`al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChizeqiYah, Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<13> Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Ἐζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareskaidekatō etei basilei Ezekiou anebē Sennachērim
And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib
basileus Assyriōn epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.
king of the Assyrians against the cities of Judah fortified, and he seized them.

יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לְכִישָׁה
לְאמֹר חֲטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר-תִּתֵּן עָלַי אֲשָׂא
וַיִּשֶׂם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כֶּכֶר-כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּכֶר זָהָב:

14. wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah `el-melek-'Ashshur Lakishah le'mor
chata'thi shub me`alay `eth `asher-titen `alay `esa' wayasem melek-'Ashshur
`al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-kesepeh ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChizeqiYah king of Yahudah sent to the king of Ashshur at Lachish, saying, I have offended. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear. So the king of Ashshur required of ChezekiYah king of Yahudah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκιᾶν βασιλέα Ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

14 kai apesteilēn Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn
And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians,
eis Lachis legōn Hēmartēka, apostrophēti ap' emou;
to Lachish, saying, I have sinned, turn from me!
ho ean epithēs ep' eme, bastasō.
What ever you should place upon me I shall bear.

kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda

And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou. of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

אָפּעטענדיג די אַרבעט פֿון אַרבעטן פֿאַר אַלע אַרבעטן פֿאַר אַלע אַרבעטן 15
:אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן

טו ויתן חזקיה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה
וּבְאֵצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChizeqiYah gave him all the silver that was found in the house of אָפּעטענדיג, and in the treasuries of the king's house.

<15> καὶ ἔδωκεν Ἐζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyriou to heurethen en oikō kyriou And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH, kai en thēsaurois oikou tou basileōs. and in the treasuries of the house of the king.

אָפּעטענדיג די אַרבעט פֿון אַרבעטן פֿאַר אַלע אַרבעטן פֿאַר אַלע אַרבעטן 16
:אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן

טו בעת ההיא קצץ חזקיה אֶת־דַּלְתוֹת הַיְכָל יְהוָה וְאֶת־הָאֲמֹנֹת
אֲשֶׁר צָפָה חֲזַקְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר: פ

16. ba`eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah w'eth-ha'om'noth 'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChizeqiYah cut off the doors of the temple of אָפּעטענדיג, and the pillars which ChizeqiYah king of Yahudah had overlaid, and gave it to the king of Ashshur.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH, kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda, and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah, kai edōken auta basilei Assyriōn. and gave them to the king of the Assyrians.

אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן 17
פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן
פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן
פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן

יזוּיִשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס
וְאֶת-רַב-שָׁקָה מִן-לְכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל
כָּבֵד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ
וַיַּעֲמֵדוּ בַתְּעַלְת הַבְּרֶכָה הַעֲלִיּוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס:

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris
w'eth-rab-shaqeh min-Lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kated Y'rushalam
waya`alu wayabo'u Y'rushalam waya`alu wayabo'u
waya`am'du bith'`alath hab'rekah ha'el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs and the chief of the cupbearer from Laksh to King ChizeqiYahu with a large army to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the fuller's field.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apestelein basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis
And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris,
kai ton Rapsakēn ek Lachis pros ton basilea Ezekian en dynamei bareia epi Ierusalēm,
and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem.
kai anebēsan kai ēlthon eis Ierusalēm kai estēsan
And they ascended, and came to Jerusalem. And they stood
en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs.
by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

יִבְאוּ וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ וַיַּעֲלוּ 18
יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ וַיַּעֲלוּ
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיִּזְעַק בֶּן-חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיִּזְעַק בֶּן-חִלְקִיָּהוּ

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu
'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them Eliyaqim the son of ChilqiYahu, which was over the household, and Shebnah the scribe and Yoach the son of Asaph the recorder.

<18> καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton
And they yelled to Hezekiah. And came to them
Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,

kai Iōas huios Asaph ho anamimnēsskōn.

and Joah the son of Asaph the one taking record.

¹⁹ יטוֹיִאמֶר אֶלְהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּה־אָמַר
 חֹמֶשׁ אֲמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר בָּטַחְתָּ:
 חֹמֶשׁ אֲמַר אֶלְהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּה־אָמַר
 חֹמֶשׁ אֲמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר בָּטַחְתָּ:

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChizeqiYahu, Thus says the great king, the king of Ashshur, What is this confidence that you have trusted?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Εἴπατε δὴ πρὸς Εζεκιαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἡ πεποιθήσις αὐτή, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,

Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Thus says the king great, the king of the Assyrians,

Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas? What is this reliance which you yield on?

²⁰ כִּאֲמַרְתָּ אֶל־דְּבַר־שִׁפְתַיִם עֲצָה
 וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מְרֻדָּתִי בִּי:
 אֲמַרְתָּ אֶל־דְּבַר־שִׁפְתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מְרֻדָּתִי בִּי:

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war. Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<20> εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον. νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon. You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?

nyn oun tini pepoithōs ethetēsas en emoi? Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

²¹ כֹּאֲמַרְתָּ אֶל־מִשְׁעָנֹת הַקִּנְיָה הַרְצוּיָן הַזֶּה
 עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֵא בְכַפּוֹ
 וּנְקָבָה כֵּן פִּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:
 כֹּאֲמַרְתָּ אֶל־מִשְׁעָנֹת הַקִּנְיָה הַרְצוּיָן הַזֶּה
 עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֵא בְכַפּוֹ
 וּנְקָבָה כֵּן פִּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

**21. `atah hinneh batach'at l'ak `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh
 `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo
 un'qabah ken Par`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.**

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed,
 even on Mitsrayim; on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
 So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<21> νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῶ ἐπὶ τὴν ράβδον τὴν καλαμίνην
 τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς ἂν στηριχθῆ ἄνῆρ ἐπ' αὐτήν,
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν·
 οὕτως Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō epi tēn hrabdon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn,
See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this –

ep' Aigypton; hos an stērichthē anēr ep' autēn,
upon Egypt? whosoever shall slay himself upon it,

kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;
it shall enter into his hand and puncture it.

houtōs Pharaō basileus Aigyptou pasin tois pepoithosin ep' auton.

Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones relying upon him.

כב וְכִי־תֵאמְרוּן אֲלֵי אֱלֹהֵי־יְהוָה אֲלֹהֵינוּ בְּטָחָנוּ הַלּוֹא־הוּא
 אֲשֶׁר הִסִּיר הַזְקִיָּהוּ אֶת־בְּמִתְּיוֹ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
 וְלִירוּשָׁלַם לְבָנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִּירוּשָׁלַם:

**22. w'ki-tho'm'run 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheyneu batach'nu halo'-hu'
 'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
 w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu biY'rushalam.**

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in אֱלֹהֵינוּ our El, is it not He whose high places
 and whose altars ChizeqiYahu has taken away, and has said to Yahudah
 and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

<22> καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος,
 οὗ ἠπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
 καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τῇ Ἱερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου
 προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλημ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos,
And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he

hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiasstēria autou kai eipen tō Iouda
that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah

kai tē Ierousalēm Enōpion tou thysiasstēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm?
and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

אֲשֶׁר הִסִּיר הַזְקִיָּהוּ אֶת־בְּמִתְּיוֹ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
 וְלִירוּשָׁלַם לְבָנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִּירוּשָׁלַם:

כגועתה התערב נא את־אדני את־מלך אשור
ואתנה לך אלפים סוסים אם־תוכל לתת לך רכבים עליהם:

23. w'`atah hith'`areb na' `eth-`adonai `eth-melek `Ashshur
w'et'nah l'ak `al'payim susim `im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

<23> καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō kyriō mou basilei Assyriōn,
And now mix in with my master the king of the Assyrians,
kai dōsō soi dischilious hippous,
and I shall give to you two thousand horses –

ei dynēsē dounai seautō epibatas ep' autous.
if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

כדואריך תשיב את פני פחת אחד עבדי אדני הקטנים
ותבטח לך על־מצרים לרכב ולפרשים:

24. w'ey'k tashib `eth p'ney phachath `achad `ab'dey `adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's
servants, that you trust for yourself upon Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<24> καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου
τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεις.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn
And how shall you turn back the face toparch of one of the servants
tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlpisas sautō
of my master least of the, and hope for yourself

ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.
upon Egypt for chariots and horsemen?

כהעתה המבלעדי יהיה עליתי על־המקום הזה להשחתו
יהיה אמר אלי עליה על־הארץ הזאת והשחיתה:

25. `atah hamibal'`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah `amar `elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without ~~אני~~ against this place to destroy it?
~~אני~~ said to me, Go up against this land and destroy it.

<25> καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai **nyn mē aneu kyriou anebēmen**
And **now, is it without YHWH** that **we ascended**
epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?
against this place to utterly destroy it?

kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

אָפּוּ-גַג-לָכָה הִכְיָרְיָה אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם לְכַלּוֹתְכֶם וְאֶתְכֶם לְכַלּוֹתְכֶם 26
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
אָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
כֹּוֹיֵאמֹר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
דַּבֵּר-נָא אֵלַי-עַבְדֶּיךָ אֲרָמִית כִּי שְׂמַעִים אֲנַחְנוּ
וְאֵל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah
w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-'abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu
w'al-t'daber imanu Yahudith b'az'ney ha'am 'asher 'al-hachomah.

2Ki18:26 And **Eliaqim the son of ChilqiYahu, and Shebnah and Yoah,**
said to the chief of the cupbearer,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

<26> καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σομνας καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ραψακην Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις
μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai **eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas**
And said Eliakim son of Hilkiah and Shebna
kai **Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi,**
and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!
hoti akouomen hēmeis, kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti,
for we hear. And do not speak with us in Jewish:
kai **hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?**
and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

אָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי 27
אָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
אָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
כֹּוֹיֵאמֹר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
אָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי וְאָמַר אֵלַי
עַל-הַחֹמָה לְאָכַל אֶת-חַרְיֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

27. wayo'mer 'aleyhem rab-shaqeh ha'al 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' 'al-ha'anashim hayosh'bim 'al-hachomah
le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer **said to them, Has my master sent me**
to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,

that they may eat their own dung and drink their own urine with you?

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου
καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλὲν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν
καὶ πιεῖν τὸ οὐρὸν αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me

ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn
upon the wall, to eat their dung,

kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama?
and to drink their urine with you together?

ⲓⲛⲁⲙⲣ ⲛⲉⲙⲉⲟⲩ ⲛⲉⲃⲣⲉⲗⲉⲕ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ 28
:ⲓⲛⲁⲙⲣ ⲛⲉⲙⲉⲟⲩ ⲛⲉⲃⲣⲉⲗⲉⲕ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ
כח ויַעֲמֵד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיִּדְבֵּר
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ דְבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber
wayo'mer shim'u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber
wayo'mer shim'u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Yahudith,
and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Ashshur.

<28> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖτι καὶ ἐλάλησεν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen
And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke,

kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn
and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

ⲕⲏⲧ ⲕⲁ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ 29
:ⲕⲏⲧ ⲕⲁ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓⲃⲏⲧ
כט כה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יְנִישִׁיא לָכֶם חֲזַקְיָהוּ
כִּי־לֹא יוּכַל לְחַצֵּיִל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:
29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu
ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu
ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChizeqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you from my hand;

<29> Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγους,
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairētō hymas Ezekias logois,
Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!

hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.
for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

30 וְלֹא-יִבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יִצְרִי־לִנִּי
 וְלֹא תִנְתֵּן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah
 w'lo' thinathen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChizeqiYahu make you trust in אֶתְכֶם, saying, אֶתְכֶם
 shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<30> καὶ μὴ ἐπελπίζετω ὑμᾶς Εἰζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων
 Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,
 οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn
 And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying,
 Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothē
 In rescuing, shall rescue us YHWH, and in no way shall be delivered
 hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.
 this city into the hand of the king of the Assyrians.

31 וְלֹא-תִשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 עֲשׂוּ-אֵתִי בְרֶכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אֶיִשׁ-גִּבְּוֹנִי
 וְאֵיִשׁ תִּתְאַנְתּוּ וּנְשָׂתוּ אֵיִשׁ מִי-בֹרֹו׃
 31. 'al-tish'm'u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
 uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

**31. 'al-tish'm'u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
 uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.**

2Ki18:31 Do not listen to ChizeqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
 Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
 and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

<31> μὴ ἀκούετε Εἰζεκιῶν, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε
 μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
 καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn
 Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians,
 Poiēsate met' emou eulogian kai exelthate pros me,
 Do for me a blessing, and come forth to me!
 kai pietai anēr tēn ampelon autou
 and shall eat each man of his grapevine,
 kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,
 and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

32 וְלֹא-תִשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 עֲשׂוּ-אֵתִי בְרֶכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אֶיִשׁ-גִּבְּוֹנִי
 וְאֵיִשׁ תִּתְאַנְתּוּ וּנְשָׂתוּ אֵיִשׁ מִי-בֹרֹו׃
 32. w'lo' tish'm'u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
 uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֹהֵי מִצְרָיִם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ

לְבַעַד-בְּאֵי וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרֶצְכֶם אֶרֶץ הַגֹּן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְיֶזְעָר וּדְבַשׁ
וְחִיּוֹ וְלֹא תִמְתּוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ
כִּי-יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יִצְיֵלְנוּ:

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu w'lo' thamuthu w'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey, that you may live and not die. But do not listen to ChizeqiYahu when he misleads you, saying, יִצְיֵל shall deliver us.

<32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου, ὅτι ἀπατᾶ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn,
until I should come, and I should take you into a land as your land,
gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou
a land of grain and wine and bread and vineyards, a land of olive oil
kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete
and honey, and you shall live and you shall not die. And do not listen to
Ezekiui, hoti apatā hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.
Hezekiah! for he deceives you, saying, YHWH shall deliver you.

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ
לְגַהֲצֵל הַצִּיֵּלוֹ אֵלֶיךָ הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the mighty ones of the nations delivered at all each his land from the hand of the king of Ashshur?

<33> μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have by rescuing rescued the mighty ones of the nations each his land
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ
לְדַאֲיָה אֵלֶיךָ חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֵלֶיךָ סְפָרוּיִם הַנֶּע וְעוֹהָ

כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שִׁמְרוֹן מִיָּדִי:

34. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim Hena` w'luah ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

2Ki18:34 Where are the mighty ones of Chamath and Arpad? Where are the mighty ones of Sepharwayim, Hena and Iuah? Have they delivered Shomron from my hand?

<34> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαρουαῖν Ἄνα καὶ Ἄβὰ; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad?

Where is the deity of Hamath, and Arphad?

pou estin ho theos Sepharouain, Ana kai Aba?

Where is the deity of Sepharvaim – Hena and Ivah?

kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?

for have they delivered Samaria from out of my hand?

כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שִׁמְרוֹן מִיָּדִי אֲשֶׁר־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיָּדִי
:כִּי־הִצִּילוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי

35. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

2Ki18:35 Who among all the mighty ones of the lands, that have delivered their land from my hand, that YHWH should deliver Yerushalam from my hand?

<35> τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἱ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn

Who among all the mighty ones of the lands is the one who rescued his land

ek cheiros mou, hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?

from out of my hand, that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

לֹא־יָצִיל אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי אֲשֶׁר־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיָּדִי
:כִּי־הִצִּילוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי

36. w'hecherishu ha'am w'lo'-`anu 'otho dabar ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha'anuhu.

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

<36> καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autō logon,

And they kept silent, and did not answer him a word,

hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsthe autō.

because of the commandment of the king, saying, You shall not answer him.

אֲשֶׁר עָלְהֶם לֵאמֹר וְשָׁבַע הַסֹּפֵר
וְיֹאחַ בֶּן־אָסָף הַמְזַכֵּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּדוּ לוֹ דְבַרֵי רַב־שָׁקֵה׃

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-'al-habayith w'sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru'ey b'gadim wayagidu lo dib'rey rab-shaqeh.

2Ki18:37 Then Eliyaqim the son of ChilqiYah, who was over the household, and Shebna the scribe and Yoah the son of Asaph, the recorder, came to ChizeqiYahu with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

<37> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe, kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian and Joah son of Asaph the one recording to Hezekiah dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou. tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.